

中华国学经典藏书

王春红★编著

三 国 志



荟萃中华文化 精神文明。

广泛阅读国学经典读本, 开启智慧, 增长知识, 陶冶情操, 学会做人。

企业管理出版社
ENTERPRISE MANAGEMENT PUBLISHING HOUSE

中华国学经典藏书

王春红★编著



荟萃中华文化 华精神文明。

松阅读国学经典读本,开启智慧,增长知识,陶冶情操,学会做人



企业管理出版社

ENTERPRISE MANAGEMENT PUBLISHING HOUSE

图书在版编目 (CIP) 数据

三国志 / 王春红编著. —北京: 企业管理出版社, 2012. 12

ISBN 978-7-5164-0199-6

I. ①三… II. ①王… III. ①中国历史-三国时代-纪传体
IV. ①K236.042

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 269579 号

书 名: 三国志

作 者: 王春红

选题策划: 申先菊

责任编辑: 申先菊

书 号: ISBN 978-7-5164-0199-6

出版发行: 企业管理出版社

地 址: 北京市海淀区紫竹院南路 17 号 邮编: 100048

网 址: <http://www.emph.com>

电 话: 总编室 (010) 68701719 发行部 (010) 68701073

编辑部 (010) 68456991

电子信箱: emph003@sina.cn

印 刷: 三河市同力印刷装订厂

经 销: 新华书店

规 格: 160 毫米×230 毫米 16 开本 10 印张 390 千字

版 次: 2013 年 1 月第 1 版 2013 年 1 月第 1 次印刷

定 价: 24.00 元

版权所有 翻印必究·印装有误 负责调换

目 录

魏 书	001
武帝纪	001
文帝纪	031
董卓传	043
袁绍传	055
吕布传	065
华佗传	071
蜀 书	078
先主传	078
诸葛亮传	093
关羽传	107
张飞传	112
庞统传	116
姜维传	121
吴 书	129
吴主传	129
周瑜传	141
鲁肃传	149

魏 书

武帝纪

《武帝纪》是《三国志》的第一篇,记述的是魏武帝曹操的事迹。陈寿全面而详尽地记述了曹操不平凡的一生。曹操是非常有名的历史人物,他以雄才大略,叱咤风云数十年,统一了我国北方,同时也奠定了曹魏王朝的基业。曹操将汉献帝控制在手中后,令由己出,已经“三分天下有其二”,这也是他被后人称为奸雄的原因,但他自己并没有废掉汉帝自立。他的儿子曹丕代汉后,追尊他为武皇帝。曹操是大乱世造就的大英雄,他能在群雄中脱颖而出,成就霸业,是因为他具备成就大事的条件。他目光远大,有治平天下的雄心壮志,有百折不挠的勇气和顽强的毅力,有过人的胆识和谋略,有清醒的头脑和恢弘的气度。他精通兵法,用兵如神,善于发现和使用人才。他壮心不已,一生几乎都在征战之中,直至在征途中去世。曹操又是个文采风流、多才多艺的人。他喜欢读书,在军中三十余年,手不释卷,“昼则讲武策,夜则思经传”。他“登高必赋,及造新诗,被之管弦,皆成乐章”,开创了慷慨悲凉的一代诗风,他的文章清峻整洁,他是建安文学的代表作家。他善书法,可与当时的书法名家张芝、张昶相媲美;善围棋,能和当时的高手山子道、王九真一较高低。陈寿说他是“非常之人,超世之杰”,确实不是过誉之词。

原文

太祖武皇帝^①,沛国谯人也^②,姓曹,讳操^③,字孟德,汉相国参之后^④。桓帝世^⑤,曹腾为中常侍大长秋^⑥,封费亭侯^⑦。养子嵩嗣^⑧,官至太尉^⑨,莫能审其生出本末^⑩。嵩生太祖。

注释

①太祖武皇帝：曹操的儿子曹丕称帝后，追尊曹操为武皇帝，定庙号为太祖。

②沛国：王国名。治今安徽濉溪西北。谯：县名。治今安徽亳县。

③讳：古代对帝王及尊长不能直呼其名，故称讳，以示尊重。

④相国：丞相的尊称。参：曹参，西汉大臣，曾任相国。

⑤桓帝：汉桓帝刘志，公元146—167年在位。

⑥中常侍：宦官名。掌管传达诏令及官中文书，权力很大。大长秋：官名。东汉时多由宦官担任，为皇后近侍，掌管传达皇后旨意及宫中事务。

⑦费亭侯：封爵名。侯爵的一种。东汉封侯，根据功劳大小分为县、乡、亭侯，各享有数目不同的食邑。

⑧嗣：继承。

⑨太尉：官名。三公之一，掌管全国军事，为全国最高军事长官。

⑩审：了解，明白。

译文

太祖武皇帝，沛国谯县人，姓曹名操，字孟德，是汉相国曹参的后代。汉桓帝辞世，曹腾任中常侍大长秋，封费亭侯。曹腾的养子曹嵩继承了曹腾的爵位，官至太尉，没人能搞清楚他的来历。曹嵩生下太祖。

太祖少机警，有权数，而任侠放荡，不治行业^①，故世人未之奇也；惟梁国桥玄、南阳何颙异焉^②。玄谓太祖曰：“天下将乱，非命世之才不能济也^③，能安之者，其在君乎！”年二十，举孝廉为郎^④，除洛阳北部尉^⑤，迁顿丘令^⑥，征拜议郎^⑦。

注释

①行业：品行学业。

②梁国：王国名。治今河南商丘南。桥玄：东汉大臣，官至太尉，以知人名世。南阳：郡名。治今河南南阳。何颙：东汉大臣，曾与王允等人谋诛董卓，后忧愤而死。

③命世之才：安邦济世的人才。

④孝廉:汉代察举科目之一,被举之人须孝顺父母,行为廉洁。察举为汉代选举制度的一种。郎:郎官,汉代中郎、侍郎、郎中等官的统称。掌管皇帝侍从宿卫,并可参议朝政。

⑤洛阳:东汉都城,在今河南洛阳东。北部尉:官名。汉代县设县尉,为县令长之副手,掌管纠察盗贼,维护地方治安。县尉大县二人,小县一人。洛阳为东汉都城,设尉不止一人,故有北部尉。

⑥迁:升职。顿丘:县名。治今河南清丰西南。令:县令,官名。汉代县之主官,万户以上县称县令,万户以下县称县长。

⑦征:征聘。汉代选举制度之一,由朝廷直接征聘。拜;任命。议郎:官名。郎官的一种,属光禄勋,掌管参议朝政。

译文

太祖从小机警,富有权数计谋,行侠仗义,放荡不羁,不大注意培养自己的品行学业,所以当时人没很看重他;只有梁国人桥玄、南阳人何颙对他非常赏识。桥玄对他说:“天下将要大乱,非安邦定国之才不能挽救,能安定天下的,大概就是您了!”二十岁时,太祖被举荐为孝廉,入朝任郎官,被任命为洛阳北部尉,升任顿丘县令,朝廷又征召他入朝,任命他为议郎。

光和末^①,黄巾起^②。拜骑都尉^③,讨颍川贼^④。迁为济南相^⑤,国有十余县,长吏多阿附贵戚^⑥,赃污狼藉,于是奏免其八;禁断淫祀^⑦,奸宄逃窜^⑧,郡界肃然^⑨。久之,征还为东郡太守^⑩;不就,称疾归乡里。

注释

①光和:汉灵帝年号(178—184)。

②黄巾:黄巾军,东汉末农民起义军。

③骑都尉:官名。掌管皇帝侍从宿卫,属光禄勋,位次低于将军。

④颍川:郡名。治今河南禹县。贼:指黄巾军,是统治者对农民起义军的诬蔑称呼。

⑤济南:王国名。治今山东济南东。相:官名。汉代王国由朝廷委派国相一人,掌管王国政务,地位同于郡太守。

⑥长吏:指县令长。

⑦淫祀:指未经官方准许的祭祀。

⑧奸宄：违法乱纪之徒。

⑨郡界：指济南国境内。国与郡为同级行政单位，封王于其地则为国，未封则为郡，故以郡称国。

⑩东郡：郡名。治今河南濮阳西南。太守：官名。汉代郡之主官，又称郡守。

译文

光和末年，黄巾军起事。太祖被任命为骑都尉，率军攻打颍川黄巾军。升任济南相，济南国下辖十余县，各县的县令长大多巴结讨好权贵。贪赃枉法，声名狼藉，太祖于是上奏朝廷，罢免了其中八个县的县令长；又在境内禁绝淫祀，违法乱纪之徒纷纷逃窜，境内安定，秩序井然。过了很久，太祖被朝廷征还，任为东郡太守；他没有去赴任，称病返回家乡。

金城边章、韩遂杀刺史郡守以叛^①，众十余万，天下骚动。征太祖为典军校尉^②。会灵帝崩^③，太子即位^④，太后临朝^⑤。大将军何进与袁绍谋诛宦官^⑥，太后不听。进乃召董卓^⑦，欲以胁太后，卓未至而进见杀。卓到，废帝为弘农王而立献帝^⑧，京都大乱。卓表太祖为骁骑校尉^⑨，欲与计事。太祖乃变易姓名，间行东归^⑩。出关^⑪，过中牟^⑫，为亭长所疑^⑬，执诣县^⑭，邑中或窃识之，为请得解。卓遂杀太后及弘农王。太祖至陈留^⑮，散家财，合义兵，将以诛卓。冬十二月，始起兵于己吾^⑯，是岁中平六年也^⑰。

注释

①金城：郡名。治今甘肃永靖西北。刺史：官名。西汉分全国为十三部（州），部置刺史，以诏书六条察问郡县，本属监察官，东汉后权力加大，成为郡之上的一级行政长官。此处指凉州刺史耿种，金城为凉州辖郡，凉州治今甘肃张家川回族自治区。郡守：指金城太守陈懿。

②典军校尉：官名。东汉末，灵帝时为加强军事力量，设置西园八校尉，典军校尉即其中之一。

③会：恰巧，赶上。灵帝：汉灵帝刘宏，公元168—189年在位。崩：皇帝去世称崩。

④太子：即汉少帝刘辩，公元189年在位，后被董卓废黜杀掉。

⑤太后：即何太后，少帝的生母，后被董卓杀掉。

⑥大将军:官名。东汉将军的最高称号,位在三公之上,掌管统兵征伐并执掌朝政,权力极大,不常置。何进:何太后的异母兄长,官至大将军,灵帝死后专断朝政,与袁绍等人谋诛宦官,事泄被杀。袁绍:东汉末群雄之一。

⑦董卓:东汉末祸国权臣。

⑧献帝:东汉末代皇帝刘协,少帝刘辩的异母弟,公元189—220年在位,他在位时东汉已名存实亡。

⑨表:上表举荐。骁骑校尉:官名。统领京师警卫军,掌管京师宿卫。

⑩间行:取小路悄悄走。

⑪关:此指虎牢关,在今河南荥阳汜水镇。

⑫中牟:县名。治今河南中牟东。

⑬亭长:官名。汉代乡间十里为一亭,设亭长一人,负责当地治安等事务。

⑭执:捉拿,拘捕。

⑮陈留:县名。治今河南开封东南。

⑯己吾:县名。治今河南宁陵西南。

⑰中平:汉灵帝年号(184—189)。

译文

金城人边章、韩遂杀掉凉州刺史和金城太守叛乱,聚集部众十余万人,天下惊扰不安。朝廷征召太祖入朝出任典军校尉。正好赶上汉灵帝去世,太子刘辩即位,何太后临朝听政。大将军何进与袁绍谋划诛杀宦官,何太后不肯听从。何进便征召董卓率军进京,想以此胁迫何太后答应,董卓还没有到达,而何进已先被杀害。董卓到京城后,废黜少帝刘辩为弘农王,另立献帝刘协,京城大乱。董卓上表举荐太祖为骁骑校尉,想和他商议政事。太祖于是改换姓名,从小路向东悄悄返回家乡。出虎牢关,途经中牟时,一个亭长对太祖产生怀疑,把他抓起来送到县城。县城里有人暗中认出了他,便为他向县里求情,结果太祖被释放。这时董卓在京城杀掉何太后和弘农王。太祖到达陈留,散出家中的财物,聚集义兵,准备凭借这支军队消灭董卓。冬十二月,太祖开始在己吾起兵举义,这一年是中平六年。

初平元年春正月^①,后将军袁术、冀州牧韩馥、豫州刺史孔仙、兖州刺史刘岱、河内太守王匡、渤海太守袁绍、陈留太守张邈、东郡太守桥瑁、山阳太

守袁遗、济北相鲍信同时俱起兵^②，众各数万，推袁绍为盟主。太祖行奋武将军^③。

注释

①初平：汉献帝年号（190—193）。

②后将军：官名。与前、左、右将军为四将军，掌统兵征伐，地位很高。袁术：东汉末群雄之一。以下韩馥等人都是东汉末群雄。冀州：州名。治今河北临漳西南。牧：州牧，官名。汉代各州或置州牧，或置刺史，二者职位相同而州牧稍重。豫州：州名。治今安徽亳县。兖州：州名。治今山东金乡西北。河内：郡名。治今河南武陟西南。渤海：郡名。治今河北南皮东北。山阳：郡名。治今山东金乡西北，为兖州治所。济北：王国名。治今山东长清南。

③行：代理。奋武将军：官名。汉杂号将军，掌统兵征伐。汉代杂号将军名目繁多，不常置，因事临时而设，战事结束则罢。

译文

初平元年春正月，后将军袁术、冀州牧韩馥、豫州刺史孔仙、兖州刺史刘岱、河内太守王匡、渤海太守袁绍、陈留太守张邈、东郡太守桥瑁、山阳太守袁遗、济北相鲍信同时起兵讨伐董卓，各有部众数万，推举袁绍为盟主。太祖代理奋武将军，加入联盟。

二月，卓闻兵起，乃徙天子都长安^①。卓留屯洛阳，遂焚宫室。是时绍屯河内，邈、岱、瑁、遗屯酸枣^②，术屯南阳，仙屯颍川，馥在邳^③。卓兵强，绍等莫敢先进。太祖曰：“举义兵以诛暴乱，大众已合，诸君何疑？向使董卓闻山东兵起^④，倚王室之重，据二周之险^⑤，东向以临天下；虽以无道行之，犹足为患。今焚烧宫室，劫迁天子，海内震动，不知所归，此天亡之时也。一战而天下定矣，不可失也。”遂引兵西，将据成皋^⑥。邈遣将卫兹分兵随太祖。到荥阳汴水^⑦，遇卓将徐荣，与战不利，士卒死伤甚多。太祖为流矢所中，所乘马被创，从弟洪以马与太祖^⑧，得夜遁去。荣见太祖所将兵少，力战尽日，谓酸枣未易攻也，亦引兵还。

注释

①长安：西汉都城，在今陕西长安西北。

②酸枣:县名。治今河南延津西南。

③邺:县名。治今河北临漳西南。

④向使:假使。山东:指崤山以东地区。

⑤二周:指战国时西周、东周两个小国。西周位于今河南洛阳西,东周位于今河南洛阳东。

⑥成皋:县名。治今河南荥阳西北。

⑦荥阳:县名。治今河南荥阳东北。

⑧从弟:堂弟。

译文

这年二月,董卓闻知袁绍等人起兵,便将献帝迁徙到长安,以长安为都城。董卓自己率军留驻洛阳,于是纵火焚烧洛阳的皇宫。当时袁绍驻军河内,张邈、刘岱、桥瑁、袁遗等人驻军酸枣,袁术驻军南阳,孔仙驻军颍川,韩馥驻军邺县。董卓兵力强盛,袁绍等没人敢率先进军。太祖说:“我们起义兵来诛灭暴乱,大军已经聚合,诸位还迟疑什么?假使董卓闻知山东起兵,依仗皇家的权势威望,据守洛阳东西两边的险要之地,向东进军以控制天下,那即使他的行为不合道义,也还是足以成为祸患。现在他焚烧皇宫,劫持迁徙天子,海内震动,人们不知道去归附谁,这是上天灭亡他的好时机啊。只须一战就可安定天下,这个好机会不能失掉。”于是,自己领兵西进,准备占据成皋。张邈分出一部分将士交与手下将领卫兹统领,派遣他跟随太祖进军。军至荥阳汴水,遇到董卓的将领徐荣,太祖与之交战不利,士卒死伤甚多。太祖被流箭射中,所乘战马受伤,他的堂弟曹洪把自己的战马给他乘骑,他才得以乘夜逃走。徐荣见太祖所率领的军队数量很少,却能够力战一整天,认为酸枣不容易攻下,便也率军返回。

太祖到酸枣,诸军兵十余万,日置酒高会,不图进取。太祖责让之^①,因为谋曰:“诸君听吾计,使勃海引河内之众临孟津^②,酸枣诸将守成皋,据敖仓^③,塞轘辕、太谷^④,全制其险;使袁将军率南阳之军军丹、析^⑤,入武关^⑥,以震三辅^⑦;皆高垒深壁,勿与战,益为疑兵,示天下形势,以顺诛逆,可立定也。今兵以义动,持疑而不进,失天下之望,窃为诸君耻之^⑧!”邈等不能用。

魏

注释

①责让:责备。

书

②勃海:指袁绍。孟津:黄河渡口。位于今河南孟县西南,设有关隘。

③敖仓:大粮仓名。位于今河南郑州西北。

④轘辕:关名。位于今河南偃师东南。太谷:关名。位于今河南洛阳东南。

⑤丹:指丹水县,治今河南淅川西。析:县名。治今河南西峡。

⑥武关:关名。位于今陕西丹凤东南。

⑦三辅:西汉武帝时,以京兆尹、右扶风、左冯翊分管京师长安附近地区,称三辅。

⑧窃:敬词,私下。

译文

太祖回到酸枣,那里的各路军队十余万人,天天置办酒宴聚会作乐,不谋划进攻董卓的大事。太祖责备他们,并趁便为他们谋划说:“诸位请听我的计策,让勃海太守领河内的军队迫近孟津,酸枣的诸位将军镇守成皋,占据敖仓,阻断轘辕关和太谷关,完全控制险要之地;让袁术将军率领南阳的将士进军丹水、析县,进入武关,以威慑三辅地区:各路军队都高筑壁垒,深挖堑壕,不与敌人交战,多设疑兵,显示出有利于我军的天下大势,以正义讨伐叛逆,可以立刻平定。现在我们以正义起兵,却心存疑虑不敢前进,令天下人大失所望,我私下为诸位感到羞耻!”张邈等人没能采纳太祖的计划。

青州黄巾众百万人兖州^①,杀任城相郑遂^②,转入东平^③。刘岱欲击之,鲍信谏曰:“今贼众百万,百姓皆震恐,士卒无斗志,不可敌也。观贼众群辈相随,军无辎重,唯以钞略为资,今不若畜士众之力,先为固守。彼欲战不得,攻又不能,其势必离散,后选精锐,据其要害,击之可破也。”岱不从,遂与战,果为所杀。信乃与州吏万潜等至东郡迎太祖领兖州牧^④。遂进兵击黄巾于寿张东^⑤。信力战死,仅而破之。购求信丧不得^⑥,众乃刻木如信形状,祭而哭焉。追黄巾至济北。乞降。冬^⑦,受降卒三十余万,男女百余万口,收其精锐者,号为青州兵。

注释

①青州:州名。治今山东淄博东北。

②任城:王国名。治今山东济宁。

③东平：王国名。治今山东东平东。

④领：兼任。

⑤寿张：县名。治今山东东平西南。

⑥购求：悬赏寻求。丧：遗体。

⑦冬：指初平三年（192）冬。

译文

青州黄巾军上百万人进入兖州，杀掉任城相郑遂，转头进入东平。刘岱想进兵攻打他们，鲍信劝谏说：“现在贼众有百万人，百姓全都震惊惶恐，士卒没有斗志，抵挡不住他们。我看贼众有老小家属跟随，军中没有辎重，只靠劫掠来供给军用，现在不如积蓄将士们的力量，先据城固守。敌人想要交战没有机会，攻城又攻不下来，势必会分崩离散，到那时我们挑选精锐，占据要害之地，再发动进攻，就可以将他们打败了。”刘岱不肯听从，与黄巾军交战，果然兵败被杀。鲍信便与州吏万潜等人到东郡迎接太祖，请他兼任兖州牧。太祖于是进军，在寿张东与黄巾军展开激战，鲍信临阵战死，太祖军竭尽全力才勉强把黄巾军打败。悬赏寻找鲍信的遗体，没能找到，于是大家用木头刻成鲍信的像，哭着祭奠他。太祖追击黄巾军到济北。黄巾军请求投降。这年冬天，收纳黄巾军降卒三十余万，男女人口一百余万，挑选出其中的精锐士卒组成军队，号称青州兵。

建安元年春正月^①，太祖军临武平^②，袁术所置陈相袁嗣降^③。太祖将迎天子^④，诸将或疑，荀彧、程昱劝之^⑤，乃遣曹洪将兵西迎。卫将军董承与袁术将茆奴拒险^⑥，洪不得进。

注释

①建安：汉献帝年号（196—220）。

②武平：县名。治今河南鹿邑。

③陈相：陈国国相。陈国治今河南淮阳。

④将迎天子：当时天子汉献帝久经颠沛流离，暂居于安邑县（治今山西夏县西北）。曹操准备将汉献帝接到自己身边，以取得政治上的优势。

⑤荀彧、程昱：都是曹操的重要谋士。

⑥卫将军：官名。统领京师禁卫军，掌管京师及宫廷宿卫，权位稍逊于

三公。

译文

建安元年春正月，太祖军至武平，袁术设置的陈国相袁嗣投降。太祖准备去迎接汉献帝，众将中有人怀疑这件事，荀彧、程昱二人则极力赞成，太祖于是派遣曹洪率军西进迎接献帝。卫将军董承与袁术将领苋奴凭险阻挡，曹洪无法前进。

天子拜太祖建德将军，夏六月，迁镇东将军，封费亭侯。秋七月，杨奉、韩暹以天子还洛阳^①，奉别屯梁^②。太祖遂至洛阳，卫京都，暹遁走^③。天子假太祖节钺^④，录尚书事^⑤。洛阳残破，董昭等劝太祖都许^⑥。九月，车驾出轘辕而东，以太祖为大将军，封武平侯^⑦。自天子西迁，朝廷日乱，至是宗庙社稷制度始立^⑧。

注释

①杨奉、韩暹：都是东汉末军阀混战中的群雄。

②梁：县名。治今河南临汝西。

③遁走：逃走。走，跑，也特指逃跑。

④假：借，此处为授予之意。节：符节，皇帝授予臣子行使权力的凭证。钺：古代兵器，状如大斧，常作为仪仗表示王权，这时又称黄钺。大臣假黄钺者，表示代表皇帝征讨四方，有权指挥全国军队。

⑤录尚书事：总领尚书台事务。东汉尚书台是实际的行政中枢，录尚书事者无所不总，实即独揽朝政，后录尚书事成固定官职。

⑥许：县名。治今河南许昌东。

⑦武平侯：封于武平县的县侯。

⑧宗庙：皇帝祭祀祖先的处所。社：祭祀土神的祭坛。稷：祭祀谷神的祭坛。以上为古代帝王必设之制。

译文

汉献帝任命太祖为建德将军。夏六月，太祖升任镇东将军，封费亭侯。秋七月，杨奉、韩暹护送献帝返回洛阳，杨奉另率一军驻扎梁县。太祖于是进军洛阳，捍卫京师，韩暹逃走。献帝授予太祖符节黄钺，使太祖录尚书事。

洛阳已经残破不堪,董昭等人便劝太祖将都城迁至许县。九月,献帝出轘辕关向东进发,任命太祖为大将军,封武平侯。自从献帝西迁长安以来,朝廷上下日益混乱,到这时,宗庙社稷等祭祀制度才开始建立起来。

天子之东也,奉自梁欲要之^①,不及。冬十月,公征奉,奉南奔袁术,遂攻其梁屯,拔之。于是以袁绍为太尉,绍耻班在公下^②,不肯受。公乃固辞,以大将军让绍。天子拜公司空^③,行车骑将军^④。是岁用枣祗、韩浩等议^⑤,始兴屯田^⑥。

注释

①要:半路拦截。

②班:等级,位次。

③司空:官名。掌管全国的土木建筑及水利工程,为三公之一。

④车骑将军:官名。统领京师禁卫军,掌管京师及宫廷宿卫,地位很高,位次同于三公。

⑤枣祗、韩浩:都是曹操手下的重要将领,二人建屯田之议。

⑥屯田:指曹操建立的强制百姓屯田制度。屯田制度的成功推行,保证了曹操的军粮供应,为他统一北方奠定了物质基础。

译文

在献帝东迁许县的时候,杨奉从梁县进军准备拦截,但没能赶上。冬十月,曹公进军征讨杨奉,杨奉向南去投奔袁术,曹公进攻他设在梁县的营屯,攻克。于是献帝任命袁绍为太尉,袁绍因这个官职位次在曹公之下,认为是耻辱,不肯接受。于是曹公坚决推辞,将大将军的职位让给袁绍。献帝便任命曹公为司空,并代理车骑将军。这一年,曹公采用枣祗、韩浩等人的建议,开始实行屯田制度。

吕布袭刘备^①,取下邳^②。备来奔。程昱说公曰:“观刘备有雄才而甚得众心,终不为人下,不如早图之。”公曰:“方今收英雄时也,杀一人而失天下之心,不可。”

注释

①吕布:东汉末群雄之一。刘备:东汉末群雄之一。

②下邳：县名。治今江苏睢宁西北。

译文

吕布进军袭击刘备，攻占下邳。刘备来投奔曹公。程昱劝曹公说：“我观察刘备这个人，具有雄才大略而深得人心，终究不会屈居他人之下，不如趁早将他除掉。”曹公说：“当今正是招纳英雄的时候，杀掉一个人而失去整个天下的人心，不能做这样的事。”

是时袁绍既并公孙瓒^①，兼四州之地^②，众十余万，将进军攻许。诸将以为不可敌，公曰：“吾知绍之为人，志大而智小，色厉而胆薄，忌克而少威，兵多而分画不明，将骄而政令不一，土地虽广，粮食虽丰，适足以为吾奉也。”秋八月^③，公进军黎阳^④，使臧霸等人青州破齐、北海、东安^⑤，留于禁屯河上^⑥。九月，公还许，分兵守官渡^⑦。冬十一月，张绣率众降^⑧，封列侯。十二月，公军官渡。

注释

①公孙瓒：东汉末群雄之一。

②四州：指青、冀、幽、并四州。幽州治今北京城西南，并州治今山西太原西南。

③八月：指建安四年（199）八月。

④黎阳：县名。治今河南浚县东北。

⑤齐：王国名。治今山东淄博东北。东安：县名。治今山东沂水西南。

⑥河：古代专指黄河。

⑦官渡：地名。位于今河南中牟东北。

⑧张绣：东汉末群雄之一。张绣曾投降过曹操。后因曹操处置不当复反，这时再次投降，曹操不记前嫌，予以接纳。

译文

这时袁绍已经消灭公孙瓒，吞并了他的地盘，兼有青、冀、幽、并四州之地，拥有士众十余万，就要进攻许都。众将都认为袁绍势大难以抵挡，曹公说：“我了解袁绍的为人，志大才疏，色厉内荏，妒忌刻薄而缺乏威严，兵士众多而指挥混乱，将领骄横而政令不一，他土地虽然广阔，粮食虽然富足，却正

好作为奉献给我们的礼物。”建安四年秋八月，曹公进军黎阳，又派遣臧霸等人率军进入青州，攻占齐国、北海、东安，留下于禁率军驻扎在黄河岸边。九月，曹公返回许都，分派兵将把守官渡。冬十一月，张绣率众投降，被封为列侯。十二月，曹公进军官渡。

五年春正月，董承等谋泄，皆伏诛。公将自东征备，诸将皆曰：“与公争天下者，袁绍也。今绍方来而弃之东^①，绍乘人后，若何？”公曰：“夫刘备，人杰也，今不击，必为后患。袁绍虽有大志，而见事迟，必不动也。”郭嘉亦劝公^②，遂东击备，破之，生禽其将夏侯博^③。备走奔绍，获其妻子。备将关羽屯下邳，复进攻之，羽降。昌稀叛为备，又攻破之。公还官渡，绍卒不出。

注释

①方：将要。

②郭嘉：曹操的重要谋士。

③禽：同“擒”。

译文

建安五年春正月，董承等人的密谋败露，全部被杀。曹公准备亲自东征刘备，众将都说：“与您争夺天下的人，是袁绍。现在袁绍就要来进攻，您却丢下他去东征，假使袁绍乘机从后边袭击我们，怎么办？”曹公说：“刘备，是人中豪杰，现在不去进攻他，一定会成为后患。袁绍虽然胸怀大志，但他对形势的判断却很迟钝，一定不会有什么动作。”郭嘉也极力劝曹公进军，于是曹公东征刘备，将他击溃，生擒他的将领夏侯博。刘备逃走投奔袁绍，曹公俘获了他的妻子儿女。刘备的将领关羽驻扎在下邳，曹公又进军攻打关羽，关羽投降。将领昌稀反叛帮助刘备，曹公又进军击败了他。曹公率军返回官渡，在此期间，袁绍始终没有出兵。

二月，绍遣郭图、淳于琼、颜良攻东郡太守刘延于白马^①，绍引兵至黎阳，将渡河。夏四月，公北救延。荀攸说公曰^②：“今兵少不敌，分其势乃可。公到延津^③，若将渡兵向其后者，绍必西应之，然后轻兵袭白马，掩其不备^④，颜良可禽也。”公从之。绍闻兵渡，即分兵西应之。公乃引军兼行趣白马^⑤，未至十余里，良大惊，来逆战^⑥。使张辽、关羽前登，击破，斩良。遂解白马围，徙其民，循河而西。绍于是渡河追公军，至延津南。公勒兵驻营南坂下^⑦，使

魏

书